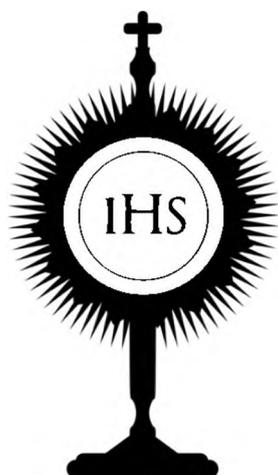


LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)



O SALUTARIS HOSTIA

[TRANSCRIÇÃO DO II ANDAMENTO DO TRIO Op. 1, n. 3]

VERSÃO PARA CORO A 4 VOZES MISTAS

QUINTETO DE CORDAS E ÓRGÃO

por

JORGE ALVES BARBOSA

Viana do Castelo – 2020

O SALUTARIS HOSTIA

Ludwig van Beethoven (1770-1827)



Está bastante divulgado, no repertório coral, um *Motete* em honra do Santíssimo Sacramento, *O Salutaris Hostia*, em estilo coral, em Lá bemol, estrutura A-B-C-A, sendo a parte [C] ligeiramente contrapontística. Um trecho musical de belo efeito que vem sendo executado e gravado como se fosse um original de Beethoven.

Moderato

L. van Beethoven
(1770-1827)

S
O - sa - lu - ta - ris Hos - ti - a, quae coe - li pan - dis
U - ni - tri - no - que Do - mi - no sit sem - pi - ter - ha

A
O - sa - lu - ta - ris Hos - ti - a, quae coe - li pan - dis
U - ni - tri - no - que Do - mi - no sit sem - pi - ter - ha

T
O - sa - lu - ta - ris Hos - ti - a, quae coe - li pan - dis
U - ni - tri - no - que Do - mi - no sit sem - pi - ter - ha

B
O - sa - lu - ta - ris Hos - ti - a, quae coe - li pan - dis
U - ni - tri - no - que Do - mi - no sit sem - pi - ter - ha

o glo - sti - um; Be - lla - pre - munt - ho - sti - li -
ri - a Qui - vi - tam - si - ne - ter - mi -

o glo - sti - um; Be - lla - pre - munt - ho - sti - li -
ri - a Qui - vi - tam - si - ne - ter - mi -

o glo - sti - um; Be - lla - pre - munt - ho - sti - li -
ri - a Qui - vi - tam - si - ne - ter - mi -

o glo - sti - um; Be - lla - pre - munt - ho - sti - li -
ri - a Qui - vi - tam - si - ne - ter - mi -

a: ro Da ro bur fer do au- xi - li - um U a A - men
 no No ro bur bis do au- nel in pa - tris U tria A - men
 a: ro Da ro bur fer do au- nel xi - li - um U tria A - men
 ro No ro bur bis do au- nel in pa - tris U tria A - men

Efectivamente não se trata de uma composição original, mas da, particularmente feliz, transcrição do Tema do II Andamento do *Trio op. 1, n. 3*, em Mi bemol, que serve de base a um conjunto de Variações, para esta formação camerística.

sempre p e dolce
sempre p
sempre p

As Variações realizadas por Beethoven revelam um jovem compositor apostado em relevar a parte do Piano e onde o Tema é tratado de uma forma muito livre; a secção mais *contrapontística* não é particularmente explorada a não ser num breve cânone à oitava entre os instrumentos de corda, na quarta Variação, muito longe da realização que apresento logo no pequeno *Prelúdio*.



Desconheço o autor da transcrição – por muito que tenha procurado – mas a obra, em si mesma, reúne muito satisfatoriamente os requisitos de uma qualquer partitura de música sacra e poderia bem ter sido escrita originalmente por Beethoven.

O Salutaris Hostia, é o texto das duas últimas estrofes do *Hino “Verbum supernum prodiens”* (Desce o Verbo de Deus à nossa terra), poema composto por São Tomás de Aquino, muito provavelmente a partir de um texto anterior pertencente ao Ofício Cisterciense, e com influências de São Bernardo de Claraval, havendo um outro muito parecido, dedicado ao Natal, da autoria de Santo Ambrósio de Milão. Este Hino pertence ao *Ofício de Laudes* da Solenidade do Santíssimo Corpo e Sangue de Jesus Cristo. Na versão oficial portuguesa, coluna da direita, constante da *Liturgia das Horas*, bastante livre relativamente ao texto latino, diz:

<p><i>O Salutaris Hostia</i> <i>Que coeli pandis ostium</i> <i>Bella praemunt hostilia</i> <i>Da róbur, fer auxiliium</i></p>	<p><i>Ó hóstia de salvação</i> <i>Que nos abres as portas do céu;</i> <i>Os inimigos fazem-nos guerra</i> <i>Dá-nos força e traz auxílio.</i></p>	<p><i>Hóstia Santa, penhor de salvação,</i> <i>Perene manancial de eterna vida,</i> <i>O inimigo teima em combater-nos;</i> <i>Salvai-nos com a vossa fortaleza.</i></p>
<p><i>Uni trinoque Domino</i> <i>Sit sempiterna gloria</i> <i>Qui vitam sine termino</i> <i>Nobis donet in Patria</i></p>	<p><i>Ao Deus Uno e Trino</i> <i>Seja dada eterna glória</i> <i>E que uma vida sem fim</i> <i>Nos conceda na Pátria celeste.</i></p>	<p><i>Ao Senhor uno e trino dêmos glória,</i> <i>Cantemos seu louvor por todo o sempre.</i> <i>A todos nos conceda a vida eterna,</i> <i>Abrindo-nos as portas do seu reino.</i></p>

Há uma enorme variedade de versões musicais deste texto de louvor eucarístico, base de um dos *motetes* mais célebres em honra do Santíssimo Sacramento; desde as melodias gregorianas (cantado com a música do *Hino “Aeterne Rex Altissime”*) ou das versões monódicas mais simples destinadas ao canto popular, que acompanhava a exposição do Santíssimo Sacramento, e realizadas por compositores mais ou menos amadores, às versões mais elaboradas e diversificadas, por vezes integradas na própria *Missa*, de compositores de renome como Josquin des Prés, Pierre de La Rue, Thomas Tallis, Giovanni Pierluigi da Palestrina, Orlando di Lasso, William Byrd, Estêvão Lopes Morago, Marc-Antoine Charpentier, Michel Richard De Lalande, F. Giroust, W. A. Mozart, Gioachino Rossini, Marcos Portugal, Franz Liszt, Charles Gounod, César Franck, Eduard Elgar, Gabriel Fauré, Lorenzo Perosi, Marcel Dupré, Jehan Alain, e um muito recente, mas já particularmente célebre, do compositor letão Eriks Esenvalds.

Já lá vão bastantes anos sobre o tempo em que tive o primeiro contacto com esta partitura, creio que num encontro destinado a prospecção de repertório, com natural surpresa relativamente à obra e ao autor. Não tive então a informação acerca da sua origem, mas o interesse que então me despertou levou a pensar em abordá-la agora por ocasião do ano jubilar beethoveniano, antes ainda de abordar a mais significativa partitura dos *Gellert-Lieder*. O propósito de fazer um arranjo para Coro e Órgão foi amadurecendo, certas ideias iam tomando forma, nomeadamente nas possibilidades da secção contrapontística e, num momento de relaxamento, depois do trabalho da partitura anterior, chegou a ocasião de concretizar este propósito.

A surpresa que as possibilidades da partitura me iam revelando foi grande, de tal modo que, terminada a partitura para Coro e Órgão, veio de imediato a ideia de lhe acrescentar um Quinteto de Cordas. Surgiu assim uma segunda versão, um pouco enriquecida, sem desprimir quer para a versão para Coro e Órgão e muito menos para a versão Coral que lhe serviu de base e de inspiração. Respeitei genericamente a harmonia original, mas alterei, na procura de maior cantabilidade, as linhas melódicas das partes inferiores, bem como uma nota na melodia, quer pela coerência da mesma quer por exigências de construção polifónica – afinal estamos perante uma transcrição – e tornei um pouco mais densa harmonicamente a última secção.

A partitura com o Quinteto de Cordas apenas acrescenta este naipe à versão para Coro e Órgão, com ligeiras alterações deste na parte final. O jogo de sobreposição de temas torna-se agora um pouco mais completo e as Cordas acabam por preencher também um pouco as secções deixadas “a capella” na versão com Órgão. Enquanto o Órgão explora quer no *Prelúdio* quer nos *Interlúdios* a secção mais contrapontística [C] da partitura, indo bastante mais longe, como se pode ver – Tema em cânone a cinco partes sendo a da pedaleira em valores dobrados – do que a proposta original da *Quarta Variação*, as Cordas acompanham de perto as partes corais, quer redobrando-as quer reforçando mesmo o seu efeito no conjunto.

Meadela, 27 de Fevereiro de 2020

Jorge Alves Barbosa

O SALUTARIS HOSTIA

[TEMA DO II ANDAMENTO DO TRIO OP.1, n. 3]

Música: L. van Beethoven

Arr.º J. Alves Barbosa

Andante $\text{♩} = 56$

5

SOPRANOS

CONTRALTOS

TENORES

BAIXOS

Órgão

I *mf*

mf

10

p *cresc.*

O Sa - lu - ta - ris Hós - ti - a, Quae coe - li

O Sa - lu - ta - ris Hós - ti - a, Quae coe - li

O Sa - lu - ta - ris Hós - ti - a, Quae coe - li

O Sa - lu - ta - ris Hos - ti - a, Quae coe - li

II *p* *mf*

p

f *mf* 15

pan - dis ós ti - um; Bel - la prae - munt hos tí - li -

pan - dis *f* ós ti um; *mf* Bel - la prae - munt hos

pan - dis ós ti - um; Bel - la prae - munt hos - tí - li -

pan - dis *f* ós ti - um, *mf* Be - la prae - munt

mf **II** *p*

20

a. Da ro bur fer au xí - li - um!

tí - li - a. Da ro - bur fer au xí - li - um!

a. Da ro bur fer au - xi - li um!

hos tí - li - a. Da ro - bur fer au xí li um!

mf **II** *dim.º*

25 p 30

U - ni - tri - nó - que
 U - ni - tri - nó - que
 U - ni - tri - nó - que
 U - ni - tri - nó - que

p
 II

35 *mf cresc.* *f*

Dó - mi - no, Sit sem - pi - ter - na gló - ri - a. Qui - vi - tam
 Dó - mi - no, Sit sem - pi - ter - na gló - ri - a. Qui -
 Dó - mi - no, Sit sem - pi - ter - na gló - ri - a. Qui - vi -
 Dó - mi - no, Sit sem - pi - ter - na gló - ri - a.

mf
 I II *p*
mf

40 45

si - ne tér - mi - no No - bis do - net in Pá - tri - a!

vi - tam si - ne tér - mi - no No - bis do - net in Pá - tri - a!

- tam si - ne tér - mi - no No - bis do - net in Pá - tri - a!

Qui vi - tam si - ne tér - mi - no No - bis do - net in Pá - tri - a!

mf

dim. sempre

II

mf

50

p

A men!

p

A men!

p

A men!

p

A men!

27.02.2020

O SALUTARIS HOSTIA

[TEMA DO II ANDAMENTO DO TRIO OP.1, N. 3]

Música: L. van Beethoven

Arr.º J. Alves Barbosa

Andante $\text{♩} = 56$

6 *mf* *cresc.*

6 *mf* Sa - lu - ta - ris Hós - ti - a, Quae coe - li

6 *mf* Sa - lu - ta - ris Hós - ti - a, Quae coe - li

6 *mf* O Sa - lu - ta - ris Hós - ti - a, Quae coe - li

6 *mf* O Sa - lu - ta - ris Hos - ti - a, Quae coe - li

13

pan - dis ós - ti - um; Bel - la - prae - munt hos - tí - li -

pan - dis ós - ti - um; Bel - la - prae - munt hos -

pan - dis ós - ti - um; Bel - la - prae - munt hos - tí - li -

pan - dis ós - ti - um, Be - la - prae - munt

19

dim.^a 5

a. Da ro - bur fer au - xí - li - um!

tí - li - a. Da ro - bur fer au - xí - li - um!

a. Da ro - bur fer au - xí - li - um!

hos - tí - li - a. Da ro - bur fer au - xí - li - um!

29 *mf* *cresc.^a*

U - ni tri - nó - que Dó mi - no, Sit sem - pi - ter - na

mf

U - ni - tri - nó - que Dó mi - no, Sit sem - pi - ter - na

mf

U - ni - tri - nó - que Dó mi - no, Sit sem - pi - ter - na

mf

U - ni - tri - nó - que Dó mi - no, Sit sem - pi - ter - na

36 *dim.^a*

gló ri - a. Qui vi - tam si - ne tér - mi - no No - bis

gló ri - a. Qui vi - tam si - ne tér - mi - no No - bis do -

gló ri - a. Qui vi - tam si - ne tér - mi - no No - bis do

gló ri - a. Qui vi - tam si - ne tér - mi - no No - bis do -

43 *mf* **3**

do - net in Pá - tri - a! A men!

mf **3**

net in Pá - tri - a! A men!

mf **3**

net in Pá - tri - a! A men!

mf **3**

net in Pá - tri - a! A men!

O SALUTARIS HOSTIA

[TEMA DO II ANDAMENTO DO TRIO OP.1, N. 3]

Andante $\text{♩} = 56$

Música: L. van Beethoven
Arr. J. Alves Barbosa

Violino I *mf*

Violino II *mf*

Viola *mf*

Violoncelo *mf*

Contrabaixo *mf* pizz.

SOPRANOS *mf*

CONTRALTOS *mf*

TENORES *mf*

BAIXOS *mf*

Orgão *mf*

O Sa - lu -

10 *mf*

15 *mf*

mf

mf

mf

mf

mf

mf

cresc.

ta - ris Hós - ti - a, Quae coe - li pan - dis ós - ti - um; Bel - la - prae -

ta - ris Hós - ti - a, Quae coe - li pan - dis ós - ti - um; Bel -

ta - ris Hós - ti - a, Quae coe - li pan - dis ós - ti - um; Bel - la -

ta - ris Hós - ti - a, Quae coe - li pan - dis ós - ti - um,

mf

p

mf

mf V 20 mf V

- munt_ hos_ ti - li - a. Da ro - bur fer au - xi - li - um!

- la_ prae - munt_ hos_ ti - li - a. Da ro - bur fer au - xi - li - um!

prae - munt_ hos - ti - li - a. Da ro - bur fer au - xi - li - um!

Be - la_ prae - munt_ hos_ ti - li - a. Da ro - bur fer au - xi - li - um!

dim.⁹

mf II *dim.⁹*

mf mf mf mf pizz mf

mf U - ni tri - nó - que Dó - mi - no, Sit sem - pi - ter - na

mf U - ni - tri - nó - que Dó - mi - no, Sit sem - pi - ter - na

mf U - ni - tri - nó - que Dó - mi - no, Sit sem - pi - ter - na

mf U - ni - tri - nó - que Dó - mi - no, Sit sem - pi - ter - na

cresc.⁹

II I mf

40

41

gló ri - a. Qui vi - tam si - ne tér - mi - no No - bis do - net

gló ri - a. Qui vi - tam si - ne tér - mi - no No - bis do - net in

gló ri - a. Qui vi - tam si - ne tér - mi - no No - bis do - net in

gló ri - a. Qui vi - tam si - ne tér - mi - no No - bis do - net in

dim.⁹

42

43

II

mf

45

50

p *pp* *pizz*

mf *A* *men!*

mf *A* *men!*

mf *A* *men!*

mf *A* *men!*

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

II

mf *dim. sempre*

Violino I

O SALUTARIS HOSTIA

[TEMA DO II ANDAMENTO DO TRIO OP.1, N. 3]

Música: L. van Beethoven
Arr.º J. Alves Barbosa

Andante $\text{♩} = 56V$

mf

7 **3** *mf*

16 **3** *mf* *mf*

24 **3**

33 **3** *mf*

41 *mf*

45 **3** *p* *pp* *pizz*

Violino II

O SALUTARIS HOSTIA

[TEMA DO II ANDAMENTO DO TRIO OP.1, N. 3]

Música: L. van Beethoven
Arr.º J. Alves Barbosa

Andante $\text{♩} = 56$

mf

7 *mf*

16 *mf* *mf*

24 *mf*

33 *mf*

41 *mf*

45 *p* *pp* *pizz*

Viola

O SALUTARIS HOSTIA

[TEMA DO II ANDAMENTO DO TRIO OP.1, N. 3]

Música: L. van Beethoven
Arr.º J. Alves Barbosa

Andante $\text{♩} = 56$

1 *mf*

7 *mf*

15 *mf*

23 *mf*

30 *mf*

38 *mf*

45 *p* *pizz* *pp*

Contrabaixo

O SALUTARIS HOSTIA

[TEMA DO II ANDAMENTO DO TRIO OP.1, N. 3]

Música: L. van Beethoven
Arr.º J. Alves Barbosa

Andante $\text{♩} = 56$
pizz.

mf

7

3 pizz
mf

15

5 arco pizz
mf

25

3

33

pizz
mf 5

43

arco 5 pizz
mf pp